

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE

w sprawie handlu bananami pomiędzy Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki

UNIA EUROPEJSKA („UE”),

i

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI („Stany Zjednoczone”),

ODWOŁUJĄC SIĘ do Porozumienia USA-UE w sprawie bananów z dnia 11 kwietnia 2001 r. (WT/DS27/59),

PRZYMUJĄC DO WIADOMOŚCI Porozumienie genewskie w sprawie handlu bananami („porozumienie genewskie”) podpisane w dniu 31 maja 2010 r. pomiędzy UE a Kolumbią, Panamą, Ekwadorem, Kostaryką, Hondurasem, Gwatemalą, Peru, Brazylią, Meksykiem, Nikaraguą i Wenezuelą, którego kopia dołączona jest do niniejszego dokumentu,

PRZYMUJĄC DO WIADOMOŚCI wymianę pytań i odpowiedzi pomiędzy Stanami Zjednoczonymi i Komisją Europejską, która miała miejsce w dniach 16 i 18 marca 2009 r. oraz 10 i 17 kwietnia 2009 r.,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

1. Wraz z rozstrzygnięciem będących obecnie w toku sporów i skarg wymienionych w pkt 5 zdanie pierwsze porozumienia genewskiego przez wszystkich sygnatariuszy tego porozumienia („dzień rozstrzygnięcia”) nastąpi rozstrzygnięcie sporu *WE – system przywozu, sprzedaży i dystrybucji bananów* (WT/DS27) („spór”) pomiędzy Stanami Zjednoczonymi i UE. Niezwłocznie po tym, jak Organowi Rozstrzygania Sporów przekazane zostanie ostatnie z powiadomień o osiągnięciu wspólnie uzgodnionego rozwiązania, o których mowa w pkt 5 porozumienia genewskiego, Stany Zjednoczone i UE wspólnie powiadomią Organ Rozstrzygania Sporów, zgodnie z art. 3.6 uzgodnienia w sprawie zasad i procedur regulujących rozstrzyganie sporów („DSU”), o osiągnięciu wspólnie uzgodnionego rozwiązania, za pomocą którego zgodnie postanowiły zakończyć spór ⁽¹⁾.
2. Bez uszczerbku dla swoich praw i obowiązków w ramach Porozumienia WTO, w tym praw i obowiązków wynikających ze sporu, Stany Zjednoczone i UE zobowiązują się, w okresie od dnia parafowania niniejszego porozumienia do dnia rozstrzygnięcia, nie podejmować żadnych dalszych kroków w odniesieniu do sporu, pod warunkiem przestrzegania przez UE postanowień pkt 3 lit. a) i b) poniżej oraz zobowiązań zawartych w pkt 3 oraz pkt 4 lit. b) i c) porozumienia genewskiego.
3. UE zobowiązuje się ponadto:
 - a) stosować w odniesieniu do przywozu bananów system wyłącznie taryfowy z klauzulą najwyższego uprzywilejowania, a tym samym nie stosować środków, które miałyby wpływ na przywóz bananów na jej terytorium, takich jak kontyngenty, kontyngenty taryfowe bądź systemy przyznawania pozwoleń na przywóz bananów dowolnego pochodzenia (z wyjątkiem automatycznych systemów przyznawania pozwoleń wyłącznie do celów monitorowania rynku) ⁽²⁾; oraz
 - b) nie stosować środków dyskryminujących podmioty świadczące usługi dystrybucji bananów, ze względu na właściciela lub podmiot kontrolujący dostawcę usług, lub ze względu na pochodzenie bananów będących przedmiotem dystrybucji.

Postanowienia pkt 1 nie mają zastosowania, jeżeli na dzień rozstrzygnięcia UE nie przestrzega któregośkolwiek ze zobowiązań zawartych w niniejszym punkcie.

4. Zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami Światowej Organizacji Handlu („WTO”) UE niezwłocznie powiadomi WTO o każdym zawartym dwustronnym lub regionalnym porozumieniu o wolnym handlu, które zawiera postanowienia dotyczące handlu bananami.

⁽¹⁾ Rozstrzygnięcie sporu pozostaje bez uszczerbku dla prawa każdej ze stron do wszczęcia nowego sporu w ramach DSU.

⁽²⁾ Niniejsze postanowienie pozostaje bez uszczerbku dla przysługującego UE prawa do stosowania środków zgodnych z art. XXIV Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu z 1994 r.

5. Stany Zjednoczone i UE zgodnie postanawiają porozumiewać się w odpowiednim czasie we wszystkich kwestiach wynikających z niniejszego porozumienia lub z nim związanych oraz konsultować się wzajemnie w tych kwestiach na życzenie którejkolwiek ze stron.
6. Stany Zjednoczone i UE powiadamiają się wzajemnie na piśmie o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w późniejszym z następujących terminów: a) z dniem przekazania ostatniego z powiadomień, o których mowa w poprzednim zdaniu; albo b) z dniem wejścia w życie porozumienia genewskiego. Postanowienia pkt 2 oraz pkt 3 lit. a) i b) stosuje się tymczasowo od dnia podpisania niniejszego porozumienia.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
